

BỐI CẢNH VÀ NGỮ CẢNH TRONG VIỆC SỬ DỤNG TỪ VỰNG KHI DỊCH TỪ TIẾNG PHÁP SANG TIẾNG VIỆT

CONTEXT AND CO-TEXT IN CHOOSING WORDS IN FRENCH-VIETNAMESE TRANSLATION

Tác giả: Nguyễn Thị Thu Trang*

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Để có thể dịch tốt các văn bản từ tiếng Pháp sang tiếng Việt, người dịch phải nắm vững các kiến thức về phương pháp dịch thuật, cấu trúc ngữ pháp của tiếng Pháp và tiếng Việt, các đặc điểm văn hóa của cả hai ngôn ngữ và đặc biệt phải có thói quen đọc sách và viết lách, v.v.. Trong quá trình giảng dạy, chúng tôi nhận thấy rằng khi dịch viết xuôi, sinh viên thường hay mắc phải lỗi liên quan đến các yếu tố vừa nêu. Tuy nhiên lỗi thường gặp nhất lại liên quan đến việc sử dụng từ vựng không hợp với bối cảnh và ngữ cảnh. Với mong muốn có thể đóng góp một phần nhỏ để việc dạy và học môn dịch được tốt hơn, trong khuôn khổ bài báo này, chúng tôi sẽ đi sâu phân tích, tìm hiểu nguyên nhân vì đâu sinh viên lại hay mắc phải các lỗi sai về từ vựng, từ đó làm nổi bật tầm quan trọng của bối cảnh và ngữ cảnh trong việc dùng từ khi chuyển ngữ.

Từ khóa: Bối cảnh; ngữ cảnh; dịch; sử dụng từ vựng; tiếng Pháp; tiếng Việt

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

In order to do good translations of French documents to Vietnamese, the translator must master knowledge related to translation methods, Vietnamese and French grammar and cultural characteristics of both languages. They also have to acquire the habit of reading and writing. During the course of teaching, we observe students usually make mistakes in all afore-mentioned areas when they do French to Vietnamese translations. However, the most encountered mistake is using the words in the wrong context and co-text. Aiming at improving the teaching and learning of translation subject, within the framework of this article, we will delve into why students usually fall into the vocabulary mistakes; from that point, we can see the importance of context and the co-text in choosing words in translation.

Key words: Context; co-text; translation; choosing of words; French; Vietnamese